

## TOEIC960 点レベルの機械翻訳サービス Mirai Translator™ において ファイル翻訳で装飾保持を実現する新機能を提供開始

機械翻訳サービス Mirai Translator™ は、2020 年 8 月 11 日より、ファイル翻訳サービスで実現できていなかった、文字装飾（色、強調、上付き/下付き、ハイパーリンク等）を翻訳結果ファイルでもそのまま保持する新機能を提供開始します。

### 【背景】

Mirai Translator™ ではサービス開始時よりファイル翻訳サービスを提供してきましたが、翻訳元となる Microsoft® Office ファイル（Word、PowerPoint、Excel）および PDF ファイルの文字装飾（色、強調、上付き/下付き、ハイパーリンク等）を保持することができず、機械翻訳実施後に手作業で文字装飾の修正が必要であったり、注目して読むべき箇所が分からなくなったりする点を課題としていました。ファイル翻訳サービスにおいて、単語単位で装飾を保持し、かつ高い翻訳精度を保持する技術は難易度が高くこれまで実現できていませんでしたが、この度新たな技術を導入することで本機能の提供を実現しました。この機能を利用することで、ファイル翻訳実施後の修正にかかる時間が短縮化され、機械翻訳における生産性の向上を飛躍的に高めることが可能となります。

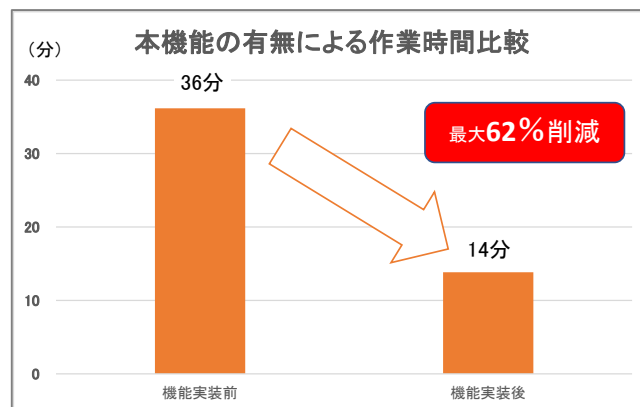
### 【ファイル翻訳装飾保持機能の概要】

#### ・特徴

- ・ファイル翻訳において単語単位での文字装飾（色、太字、斜線、下線、取り消し線、上付き、下付き、ハイパーリンク等）を保持して結果ファイルを出力
- ・ Mirai Translator™ 全プランの基本サービスとして提供
- ・対象ファイル形式は、Word ファイル（.docx）、PDF ファイル（翻訳後に Word ファイルで翻訳結果を表示）  
※PowerPoint ファイル（.pptx）、Excel ファイル（.xlsx）にも順次対応予定
- ・利用対象  
Mirai Translator™ 汎用モデル利用時（日本語⇄英語、中国語（簡体字））  
Mirai Translator™ 契約書・法務モデル利用時（日本語⇄英語、中国語（簡体字））

#### ・本機能利用による効果

50 ページ程度の複数の文書について、本機能実装前と実装後の両方の環境でファイル翻訳を行い、原文どおりの文字装飾になるよう修正する作業を行った場合にかかる作業時間をそれぞれ計測したところ、本機能実装後のファイルでの作業時間は実装前と比べて大幅に作業時間が短縮され、最大で 62% の削減効果が見られました。



※時間は 10 ページあたりの作業時間

・利用イメージ(本機能実装前/実装後)

翻訳元ファイル

OpenNMT is an open source ecosystem for neural machine translation and neural sequence learning.

Started in December 2016 by the [Harvard NLP](#) group and SYSTRAN, the project has since been used in [several research and industry applications](#). It is currently maintained by [SYSTRAN](#) and [Ubiquis](#).

OpenNMT provides implementations in 2 popular deep learning frameworks:

Each implementation has its own set of [unique features](#) but shares similar goals:

- Highly configurable model architectures and training procedures
- Efficient model serving capabilities for use in real world applications
- Extensions to allow other tasks such as text generation, tagging, summarization, image to text, and speech to text

The OpenNMT ecosystem also includes projects to cover the full NMT workflow:



機能実装前 結果ファイル

OpenNMT は、神経機械翻訳と神経配列学習のためのオープンソースのエコシステムです。

2016年12月にハーバードNLPグループとSYSTRANは、このプロジェクトを複数の研究および産業用途。現在はによって管理されています。SYSTRAN およびユビコス

OpenNMT は、2つの一般的なディープラーニングフレームワークを実装しています。

各実装には、ユニークな特徴 同様な目標を共有しています

- 高度に構成可能なモデルアーキテクチャとトレーニング手順
- 実際のアプリケーションで使用するための効率的なモデル・サービス機能
- テキスト生成、タグ付け、要約、画像からテキストへの変換、音声からテキストへの変換などの他のタスクを可能にする拡張機能

OpenNMT エコシステムには、NMT ワークフロー全体をカバーするプロジェクトも含まれています。

機能実装後 結果ファイル

OpenNMT は、ニューラル機械翻訳とニューラル順序学習のためのオープンソースエコシステムです。

ハイパーリンクを再現 & 含まれる文の翻訳精度が大幅に向上

2016年12月に [Harvard NLP](#) グループと SYSTRAN によって開始されたこのプロジェクトは、それ以来いくつかの研究および産業アプリケーションに利用されている。現在は [SYSTRAN](#) と [Ubiquis](#) によって管理されています。

OpenNMT は、2つの一般的なディープラーニングのフレームワークで実装されています。

各実装には独自の **独自の機能** がありますが、目標は同じです。

太字・下線などの文字修飾を保持

高度に構成可能なモデルアーキテクチャとトレーニング手順

実際のアプリケーションで使用するための効率的なモデル・サービス機能

テキスト生成、タグ付け、要約、画像からテキストへの変換、音声からテキストへの変換などの他のタスクを可能にする拡張機能

OpenNMT エコシステムには、NMT ワークフロー全体をカバーするプロジェクトも含まれています。

\* 本技術の一部は、国立研究開発法人情報通信研究機構（NICT）の研究成果を利用し、みらい翻訳にて製品化したものです。

## 【ご利用方法】

- ・現在 Mirai Translator™をご契約中のお客様は、ファイル翻訳機能にてご利用いただけます。
- ・新規利用をご希望のお客様は、以下のお問い合わせ先までご連絡ください。

その他、Mirai Translator™に関する資料の請求、お見積り、無料トライアルなどのご相談がございましたら、お気軽にお問い合わせください。

お問い合わせ先：株式会社翻訳センター

〒108-0073 東京都港区三田3丁目13番12号 三田MTビル7階

メールアドレス：sp\_info@honyakuctr.co.jp

Mirai Translator™ 紹介ページ： <https://www.honyakuctr.com/mirai/>